

ODE AOS RATOS / ODE AI RATTI

Edu Lobo / Chico Buarque

Traduzione in italiano di Guido Rita

Rato de rua irrequieta criatura

Ratto di strada, creatura irrequieta

Tribo em frenética proliferação

Tribù in proliferazione frenetica

Lúbrico, libidinoso transeunte

Osceno e libidinoso passante

Boca de estômago atrás do seu quinhão

Bocca dello stomaco davanti a sè

Vão aos magotes a dar com um pau

Vanno a gruppetti folti (zeppi - pieni di individui)

Levando o terror

Portando il terrore

Do parking ao living do shopping center ao léu

Dal parcheggio al soggiorno, dallo shopping center all'aperto

Do cano de esgoto

Dal tubo di scarico

Pro topo do arranha-céu

Alla cima di un grattacielo

Rato de rua aborígine do lodo

Ratto di strada, aborigeno della melma

Fuça gelada couraça de sabão

Muso gelido, corazza di pietra saponaria

Quase risonho profanador de tumba

Quasi irridente profanatore di tombe

Sobrevivente a chacina e à lei do cão

Sopravvissuto al massacro e alla legge del più forte

Saqueador da metrópole

Saccheggiatore della metropoli

Tenaz roedor de toda esperança

Roditore tenace di ogni speranza

Estuprador da ilusão

Stupratore dell'illusione

Ó meu semelhante

Oh mio simile

Filho de Deus,

Figlio di Dio

Meu irmão

Fratello mio

Rato Rato que rói a roupa

Ratto, ratto che rosicchia i vestiti

Que rói a rapa do rei do morro

Che rosicchia la roba rubata (refurtiva) del re del quartiere

Que rói a roda do carro

Che rosicchia la ruota dell'auto

Que rói o carro, que rói o ferro

Che rosicchia l'auto, rosicchia il ferro

Que rói o barro, que rói o morro

Rosicchia il fango, rosicchia il quartiere

Rato que rói o rato Ra-rato, ra-rato

Ratto che rosicchia il ratto.....Ra-ratto, ra-ratto

Roto que ri do roto

Straccione, che ride dello straccione

Que rói o farrapo do esfarra-rapado

Che rosicchia lo straccio del mendicante

Que mete a ripa, arranca-rabo

Che mette zizzania, crea litigi

Rato ruim

Ratto malvagio

Rato que rói a rosa

Ratto che rosicchia la rosa

Rói o riso da moça

Rosicchia il sorriso della ragazza

E ruma rua arriba

E si dirige verso la strada

Em sua rota de rato

Nella sua rotta di ratto